

LIBRO DE RESÚMENES



JORNADAS DE TRADUCCIÓN DEL COMAHUE

Segunda edición

La traducción en la convergencia disciplinar

General Roca, Río Negro. 11 y 12 de octubre de 2019



**Facultad de Lenguas, Universidad
Nacional del Comahue**



Avales institucionales



FADECS
FACULTAD DE DERECHO Y CIENCIAS SOCIALES



Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires



Colegio de Traductores
Públicos e Intérpretes
DE LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES
COLEGIO REGIONAL BAHIA BLANCA



FaHCE
FACULTAD DE HUMANIDADES
Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN



UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE LA PLATA



COMITÉ EVALUADOR

T.P. Amorebieta y Vera, Julieta. FaHCE - JURSOC - UNLP
Dra. Arrizabalaga, María Inés. CONICET - UNC - UNER
Mgtr. Baduy, Marta. UNC
Trad. e Intérp. Bensi, Gerardo. ADICA - AIIC - IAPTI
Mgtr. Bruno, Laura. UNC- UNLaR
Mgtr. Cvejanov, Sandra. UNCo
Esp. Fernández Rabanetti, Estefanía. FadeL/UNCo
Dra. Gentile, Ana María. IdHICS/CONICET - UNLP - AIT
Esp. Giozza, Mónica. UDA
Mgtr. Iummato, Silvia. FadeL/UNCo - UBA
Mgtr. Liendo, Paula. FadeL/UNCo
Dra. Mare, María. IPEHCS/CONICET - UNCO
Mgtr. Scandura, Gabriela. UBA - IESLVJRF
Dra. Spoturno, María Laura. IdHICS/CONICET - UNLP
T.P. Streckwall Fernando. FaHCE - UNLP
T. P. Tuya, María Victoria. UMSA - UCA - FAT

COMISIÓN ORGANIZADORA

Esp. Martha Bianchini
T. P. Romina Carabajal
Esp. Estefanía Fernández Rabanetti
T. P. y Prof. Sabrina Ferrero
T.P. Leticia Pisani
T. P. Stella Maluenda
T. P. Norma Maure
Esp. Alba Mora
T.P. Diana Raimondo
Mgtr. Sara Salinas
T. P. Romina Sánchez
Prof. Javier Valdivia

COMISIÓN ESTUDIANTIL

Karen Fernández
Luciana Fernández
Manuel Manrique
Silvia Vallejos

Conferencia plenaria 1

HACIA LOS DICCIONARIOS ONOMASIOLOGICOS: LA REPRESENTACIÓN Y PROCESAMIENTO DE CONCEPTOS USANDO ONTOLOGÍAS.

Dra. María Amparo Alcina Caudet – Universitat Jaume I, Castellón, España.

Hacia los diccionarios onomasiológicos: la representación y procesamiento de conceptos usando ontologías

El contenido conceptual que transmiten los términos se representa en los diccionarios tradicionalmente mediante definiciones. Estas definiciones están preparadas para los hablantes pero no para las máquinas. Acceder a los conceptos mediante las tecnologías requiere representar la información conceptual de manera formal y vincular los distintos conceptos. En esta conferencia presentamos la formalización de un grupo de conceptos y su implementación en un sistema ontológico.

Conferencia plenaria 2

EL PAPEL DE LA TECNOLOGÍA EN LA TRANSFORMACIÓN DE LA TRADUCCIÓN PROFESIONAL

Dr. Ramón Piqué Huerta – Facultat de Traducció e Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona, España.

La tecnología digital ha transformado la actividad traductora de tal manera que cuesta identificar como era hace apenas tres décadas la traducción profesional. La profundidad de los cambios abarca desde los productos que se traducen, con la aparición de nuevos soportes, hasta las herramientas, pasando por una formación académica en continua actualización, y un perfil laboral cambiante. Esta intervención propone una mirada diacrónica para observar dichos cambios, ver en que momentos se producen y identificar que los potencia a nivel tecnológico. Una constante en la relación del profesional de la traducción con la tecnología es la necesaria adaptación a una demanda creciente en cuanto a actividad profesional y cambiante al mismo tiempo en cuanto a la modalidad de la traducción.

Una pausa para mirar hacia atrás, para ver como ha impactado la tecnología digital en una profesión tan antigua como la traducción debería servir para reflexionar sobre su presente y sobre todo su futuro con acritud, para no ver pasar los cambios sin que los profesionales de la traducción participen de ellos.

Mesa 1

TRADUCCIÓN DE TEXTOS ACADÉMICOS E INFORMATIVOS DESDE EL ESPAÑOL ESCRITO A LA LENGUA DE SEÑAS ARGENTINA: LENGUAS QUE SE CONTACTAN Y TECNOLOGÍAS QUE SE APLICAN.

Druetta, Juan C. – Facultad de Trabajo Social, Universidad Nacional de Entre Ríos, Argentina

Anghinolfi, Natalia – Facultad de Trabajo Social, Universidad Nacional de Entre Ríos, Argentina

Dentro de la Facultad de Trabajo Social de la UNER (FTS) existe un Equipo de Producción de Materiales Audiovisuales Accesibles que como prioridad de trabajo, centraliza en la actualidad la accesibilización de materiales para las y los estudiantes de la Tecnicatura Universitaria en Lengua de Señas Argentina (TULSA).

Para el presente trabajo, se elige como eje de presentación, la traducción de materiales desde Español Escrito a Lengua de Señas Argentina (LSA). Estas producciones Audiovisuales Accesibles constituyen materiales de estudio de las y los estudiantes de la carrera.

Asimismo, se producen piezas audiovisuales accesibles centrales para la difusión y acceso al conocimiento de toda la comunidad Universitaria.

Un ejemplo de ello, fue la accesibilización del Manifiesto Liminar de 1918, en el marco del aniversario de los 100 Años de la Reforma Universitaria.

<https://youtu.be/14PcOoNRsv8>

Este material muy importante para la vida democrática institucional de las Universidades, constituyó un desafío para las y los integrantes del Equipo de Producción de Materiales Audiovisuales Accesibles.

La traducción audiovisual constituye un desafío cuando las lenguas que se contactan tienen características generales distintas y la traducción final mediante la aplicación de tecnologías aplicadas se transforma en un texto videograbado.

RESIGNIFICACIÓN DEL APRENDIZAJE DE LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICOTÉCNICA

Bacco, Silvia – Universidad de Buenos Aires, Universidad Nacional de Córdoba; Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires; Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe (primera circunscripción), Argentina

En el ámbito de nuestra profesión es un hecho que la TCT es la especialidad traductiva de mayor demanda mundial (Diéguez, 2014), que la Argentina necesita más traductores científico-técnicos (Bacco, 2018), que las ciencias y las tecnologías crecen a un ritmo vertiginoso, que han surgido nuevos públicos y formatos digitales que recogen nuestras traducciones y que existen nuevos patrones de medición del desempeño del traductor.

A los fines de enfrentar estos desafíos será necesario emprender un plan de acción basado en tres ejes.

El primero tiene que ver con la reformulación de los planes de estudio de los Traductorados para lograr mayor exposición a la asignatura “TCT” e incorporar nuevas metodologías de aprendizaje. Por ejemplo, en la educación formal, concretar proyectos de responsabilidad social universitaria (Calero, 2019); en la educación no formal, propiciar la formación dentro del ámbito laboral (Malo, 1976); en la educación informal, incorporar otros entornos de aprendizaje distintos del áulico.

El segundo se refiere al desarrollo profesional continuo que nos permitirá incorporar los conocimientos relativos a las nuevas ciencias, tecnologías, públicos y formatos aludidos. Ilustraré esta parte de la ponencia mencionando los posgrados disponibles en materia de TCT y la relevancia que estos adquieren en determinados países.

En el tercero se hablará de las competencias que las normas de calidad que rigen los servicios de traducción imponen en la figura del traductor. El desarrollo de dichas competencias le posibilitará al traductor científico-técnico abordar nuevos campos de acción para devenir en un profesional hiperespecializado, “capaz de adaptarse a las exigencias del mercado”

Es de esperar que un derrotero que contemple las propuestas antes mencionadas le facilite al traductor científico-técnico posicionarse mejor en el mercado y adquirir la pericia necesaria para ejercer la docencia a los fines de formar más y mejores traductores científico-técnicos.

Mesa 2

MESA REDONDA DE GRADUADOS

Bonet, Ailín – traductora freelance

Ponce, Emanuel – traductor freelance

Sanhueza, Belén – traductora freelance

Turakiewich, Paola – traductora freelance

PRESENTACIÓN DEL COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE RÍO NEGRO.

Mesa 3

SÍ, SE PUEDE: CÓMO ENCARAR UNA CARRERA PROFESIONAL DE FORMA INDEPENDIENTE SIENDO TRADUCTORAS NOVELES Y NO DESISTIR EN EL INTENTO.

Maure, Rocío – I.E.S. en Lenguas Vivas, Juan Ramón Fernández; Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI), Argentina

Rumacho, Gabriela Verónica – I.E.S. en Lenguas Vivas, Juan Ramón Fernández; Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI), Argentina

En la carrera de un traductor, uno de los mayores desafíos es construir una estructura profesional propia, tener trabajo regular y llegar a especializarse en áreas puntuales de interés. Por eso queremos contar nuestra experiencia al comenzar una carrera profesional como socias y animar a los

estudiantes y a los traductores noveles a adoptar una actitud proactiva que los ayude a transitar el camino profesional.

En este sentido, nos gustaría tratar 3 ejes principales: el trabajo independiente, la especialización del traductor y las estrategias para lograr nuestros objetivos.

En cuanto al trabajo independiente, abordaremos temas relacionados con la decisión de transitar un camino muchas veces lleno de inseguridades, pero sin dudas muy reconfortante y fructífero. Nos interesa hablar acerca de los primeros pasos que se deben tomar para insertarse en el mercado de la traducción, incorporando la capacitación constante, la asistencia a eventos y el contacto con los colegas como una parte más del trabajo diario.

Con respecto a las especializaciones, nos interesa aportar el conocimiento que cada una adquirió en este tiempo en el área que eligió para especializarse. De esta forma, tenemos la posibilidad de desarrollar las características del campo de las Humanidades y de la Medicina.

Finalmente, sería interesante compartir algunas estrategias que pusimos en práctica para dar estos primeros pasos: mantenernos informadas acerca de las novedades dentro de la profesión, conocer el funcionamiento de las agencias, difundir nuestra especialización entre conocidos y familiares, iniciar un proyecto propio de traducción editorial y hacer *networking* para apuntar a conseguir clientes directos, entre otras.

POESÍA DUB DE BENJAMIN ZEPHANIAH: INTERCULTURALIDAD MANIFIESTA.

Scaletta, Pablo Ignacio

La poesía dub es un género literario surgido entre las décadas de 1960 y 1970 en el Reino Unido, en la comunidad de inmigrantes jamaicanos y sus descendientes. Esta poesía es contestataria, como el reggae, aunque más enfocada en las desigualdades sociales. Se recita con música, ya sea una pista pregrabada o una banda en vivo; y la entonación y la cadencia difieren de una función a otra aunque el texto sea igual, por lo que ningún poema se lee de la misma forma dos veces (Coppola, 2003). El objeto de esta presentación es una selección de poemas de Benjamin Zephaniah, quien suma su lucha contra el maltrato a los animales. Se analiza en detalle su estilo de escritura con énfasis en la ironía y los juegos de palabras y se proponen estrategias de traducción. Algunos juegos de palabras suponen una dificultad de traducción porque Zephaniah es disléxico (Brockes, 2014) y escribe las palabras como se pronuncian, aunque a veces escribe en inglés estándar. El mensaje a transmitir en cada poema determina tal selección. Asimismo, Zephaniah usa la ortografía inusual para desafiar las arbitrariedades del lenguaje, que considera símbolo de la cultura colonizadora, y así reforzar su pertenencia a la comunidad jamaicana. Se observa una poesía muy rica en recursos estilísticos que resultan imposibles de traducir literalmente si se desea mantener el toque exótico del lenguaje y respetar la rebeldía de Zephaniah (Averbach, 2011). Concretamente, es habitual que Zephaniah mezcle inglés estándar con patois, y use ortografía inusual en ciertas palabras. Toda traducción literal distorsionaría la intención original, o bien volvería incomprensibles los textos, por lo que se recomienda buscar equivalentes. Aunque las traducciones son inconsistentes entre un texto y otro según métrica, rima o ambas, respetan el estilo del poeta de decidir si usa dichos recursos y hasta qué punto.

Mesa 4

ESTUDIO DE LA VARIACIÓN TERMINOLÓGICA EN EL ÁMBITO JURÍDICO Y TÉCNICO-CIENTÍFICO Y POSIBLES FORMAS DE REPRESENTACIÓN Y GESTIÓN INFORMATIZADA.

Aguado, María Cecilia – Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Baduy, Marta Susana – Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Garda, María Paula – Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Perassi, María Laura – Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Podríamos afirmar que, en los textos especializados, el grado de especialización está en relación inversamente proporcional a la cantidad de variación denominativa (Freixa, 2002). En el proyecto en curso, nos proponemos ahondar en esta hipótesis mediante el análisis y el posterior contraste de diversos documentos para comprobar si la variación terminológica se mantiene cuantitativamente estable en los textos especializados o si, en cambio, la presencia del fenómeno varía en función del género textual, del ámbito de trabajo o de la lengua involucrada. Además, coincidimos con Fernández-Silva y Becerra Rojas (2015) cuando declaran que “la variación terminológica [ha estado infrarrepresentada] en los diccionarios terminológicos, que durante mucho tiempo fueron elaborados bajo una óptica prescriptiva” (p. 183). Con la idea de aportar conocimientos que se tornen útiles a la actividad traductora, y para revertir la constatación de Fernández-Silva y Becerra Rojas, este trabajo nos permitirá comprender el funcionamiento de la variación terminológica en otras lenguas de trabajo (alemán, francés e inglés) en comparación con el español y elaborar, sobre la base de los resultados obtenidos y de los términos extraídos de nuestro corpus, un glosario terminológico en el que daremos cuenta de la variedad denominativa existente en los ámbitos abarcados. Asimismo, Gitel explorará las herramientas no comerciales disponibles (de código abierto o cerrado) que contengan las funcionalidades necesarias en las diferentes etapas del trabajo terminológico. De no encontrar una solución que satisfaga los requerimientos, se desarrollarán los módulos necesarios para obtener una solución integral personalizada en código abierto.

ANÁLISIS DE GÉNEROS TEXTUALES JURÍDICOS DE ALEMANIA Y ARGENTINA Y DE SU VARIACIÓN DENOMINATIVA.

Bianchi, Sofía Tamara – Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Garda, María Paula – Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Este trabajo se enmarca dentro del proyecto de investigación “Variación terminológica: estudio plurilingüe contrastivo en el ámbito jurídico y técnico-científico y posibilidades de representación y gestión informatizada” del Grupo de Investigación en Terminología de la Facultad de Lenguas (GITEL) de la Universidad Nacional de Córdoba.

En este caso, comunicaremos los avances del proyecto en el idioma alemán dentro del ámbito jurídico. En primer lugar presentaremos la caracterización de los géneros textuales demandas, poderes y sentencias de Alemania. Entendemos por género textual una clase textual reconocida y relevante, cuya constitución y posibles variaciones, así como su aplicación en contexto y situaciones comunicativas están supeditadas a determinadas reglas. La pertenencia a un género textual determinado es un factor

que conforma la identidad de un texto (Reiß y Vermeer, 1991, p. 176). Apoyaremos nuestro análisis en las propuestas realizadas por Borja Albi (2000), Busse (2000), Simonnæs (2005) y Holl (2010). Los resultados obtenidos permitirán el contraste con los textos de Argentina, que componen, junto con los textos en los otros idiomas de trabajo, parte del corpus del área jurídica del proyecto de investigación. Luego, analizaremos cada uno de los géneros, sustentado por el esquema de análisis de múltiples niveles [Heinemann / Viehweger (1991), Ciapuscio / Kugel (2002)]. Por último, presentaremos los primeros resultados obtenidos en relación con la variación. Freixa (2002, en Freixa y Montané, 2006, p. 2010) sostiene que “el grado de especialización de los textos está en relación inversamente proporcional a la cantidad de variación denominativa”. El análisis realizado nos permitirá confirmar o refutar la afirmación de Freixa. Asimismo, consideramos que el análisis contrastivo de géneros y de la variación denominativa permitirá a los traductores comprender su funcionamiento y uso en contexto. Los resultados obtenidos durante esta primera etapa del proyecto permitirán alimentar un glosario terminológico de aplicación en la práctica traductora.

EL GÉNERO SENTENCIAS: ANÁLISIS DEL NIVEL FORMAL-GRAMATICAL EN DOS SENTENCIAS DE DIVORCIO EN INGLÉS Y ESPAÑOL

Jalil, María Mercedes – Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

En el marco de los géneros jurídicos, las sentencias son una realización textual, del lenguaje especializado, que legitiman una actividad social y cultural como así también un modo de pensar dentro del ámbito del derecho (Borja Albi, 2007). Las sentencias se asemejan a otros géneros jurídicos, como los exhortos, las demandas o los poderes, ya que todos son géneros o clases textuales (Ciapuscio y Kugel, 2002) híper convencionalizados, cuya estructura y la disposición de la información que contienen es prescriptiva. Sin embargo, las sentencias se diferencian de otros géneros jurídicos por la intención comunicativa y la función que cumplen entre sus receptores, factores estos que influenciarán la “forma” como vehicule el mensaje. Diversos autores suscriben la importancia del abordaje del género textual como clave para el desarrollo de la competencia traductora especializada puesto que, si el traductor en formación logra “ubicar” su texto de trabajo dentro de una taxonomía más amplia, esto le permitirá, entre otras cosas, comparar dicho texto con el referente paralelo en la lengua de llegada (Borja Albi, 2007) y la labor de traducción se verá favorecida. Ciapuscio y Kugel (2002) presentan un modelo de descripción de multiniveles textuales para analizar géneros textuales: (a) nivel funcional, (b) nivel situacional, (c) nivel de contenido semántico y (d) nivel formal-gramatical. Para analizar el género sentencias, Roiss (2008) se vale del modelo y afirma que el grado de dominio que alcance un traductor sobre una clase textual depende, fundamentalmente, de la comprensión cabal de los cuatro niveles mencionados. El Grupo de Investigación en Terminología de la Facultad de Lenguas (GITEL), Universidad Nacional de Córdoba, del cual formamos parte, ha decidido incluir en su corpus de trabajo géneros jurídicos y técnicos como punto de partida para el estudio de la variación terminológica en su nuevo proyecto intitulado: “Variación terminológica: estudio plurilingüe contrastivo en el ámbito jurídico y técnico-científico y posibilidades de representación y gestión informatizada”. En el marco de dicho proyecto, en esta presentación, nos enfocaremos en dos sentencias de divorcio, una en inglés y otra en español, respectivamente, y las analizaremos desde la perspectiva del nivel formal gramatical, es decir, nos concentraremos en las máximas retórico-estilísticas propias del género, en formas lingüísticas y en aspectos gramaticales (del léxico, la sintaxis, la terminología).

Mesa 5

TERMINOLOGÍA COMPUTACIONAL PARA LA TRADUCCIÓN.

Baudo, Lorena Guadalupe – Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

La traducción y la terminología, en sus variantes teóricas y prácticas, se encuentran actualmente atravesadas por la innovación y la tecnología. La revolución 4.0, con la inteligencia digital en un papel preponderante, ha interpelado las formas de trabajo, de estudio y de investigación tradicionales (Beliz, 2018). En los entornos de traducción automática reinantes, la función del traductor humano parece verse acorralada a la posesión, y la formación de grado y posgrado en el contexto de la universidad pública latinoamericana junto a la investigación no pueden ni quieren quedarse ajenas a estas circunstancias. No obstante, el hincapié se ha hecho en las competencias tecnológicas faltantes para que el traductor no quede rezagado en relación con la máquina, en lugar de indagar en los aspectos en que la máquina está fallando múltiple y sucesivamente en cuestiones de calidad y productividad (Popiolek, 2017). Gracias a exploraciones previas realizadas de primera mano en Terminología Computacional llevadas a cabo en el marco de una estancia de investigación en la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI-ONU, Ginebra, Suiza) nos animamos a considerar que la gestión terminológica adecuada llevada a cabo por el traductor humano puede ser una pieza clave en los nuevos entornos automáticos y nos planteamos las siguientes preguntas disparadoras de indagación: ¿queda espacio para lo humano en medio de la revolución 4.0 que afecta todas las dimensiones de la traducción?, ¿es posible que la terminología sea el espacio de acción en que el traductor humano gane la pulseada a la máquina?, ¿cómo y cuánto influye un trabajo terminológico pensado para los nuevos entornos en la productividad y en la calidad? Este tema merece ser investigado por dos motivos, uno de índole social y otro de naturaleza teórica. Por un lado, el traductor, tanto en formación como el que cuenta con pericia, se halla en un lugar incierto de nueva configuración de su rol, lo que ha traído desánimo por la profesión, con temor a quedar relegado a meros operarios, técnicos de corrección de errores de la máquina. Por otro, hemos hallado un área de vacancia en los estudios que ponderen el factor humano y las nuevas competencias que no sean instrumentales, sino constructivas de un nuevo rol (Bowker, 2017). Es por todo ello que en esta presentación expondremos hallazgos preliminares de experimentos cuantitativos y encuestas cualitativas en un recorte muy representativo del universo traductor, estudiando la Terminología Computacional desde un enfoque multidimensional para responder tentativamente a los interrogantes antes planteados, con el fin último de realizar un aporte novedoso, productivo y útil a la profesión, la formación y la investigación sobre la interfaz humano-máquina.

UNA NUEVA MIRADA AL PROCESO DE DOCUMENTACIÓN DEL INTÉRPRETE.

Sajoza Juric, Víctor Hugo – Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Sestopal, María Dolores – Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Tradicionalmente, la capacitación en interpretación suponía el desarrollo de habilidades y competencias tanto lingüísticas como extralingüísticas junto a una serie de estrategias y habilidades cognitivas, como

la capacidad de concentración, análisis y memoria. No obstante, la realidad que los alumnos y futuros profesionales del nuevo milenio enfrentan es muy distinta y se observa la necesidad de desarrollar nuevas competencias, las llamadas “competencias ciberculturales”, tales como la capacidad de analizar e interpretar la información e integrar sistemas. Como consecuencia de ello, es necesario rever nuestras prácticas didácticas actuales y diseñar nuevas intervenciones. Una de las áreas donde se siente más fuertemente el efecto de esta cibercultura es en el área de la preparación previa a la interpretación en un área temática específica. Si bien hay diversos autores dentro del ámbito de la traducción e interpretación (Pinto Molina, 1999; Alcina Caude, 2005) que se abocan al proceso, el presente proyecto procurará afianzar y ampliar los conocimientos existentes sobre el proceso de documentación en el área de interpretación mediante la aplicación de los principios de curación de contenidos desarrollados en el área de bibliotecología, conforme a propuestas como las de Fornas Carrasco (2003) y Guallar y Leiva (2013). Se parte de la hipótesis de que si bien los alumnos conocen distintas formas de buscar la información, no organizan sistemáticamente los recursos relevantes ni conocen los instrumentos que puedan ayudarlos a almacenar y recuperar dicha información según se comprobó previamente (Sestopal y Yellamo, 2016). Por ello, se inició el desarrollo de una secuencia didáctica que pueda transferirse posteriormente al ejercicio profesional, que es el objeto de la presente. Esta propuesta forma parte de un proyecto avalado y subsidiado por la SeCyT: “Mediación tecnológica y didáctica de la traducción y de la interpretación: de la ingeniería lingüística a las nuevas configuraciones didácticas”, grupo DITTIC.

Mesa 6

UN PROYECTO PROPIO: TRADUCCIÓN DE POESÍA Y EL PAPEL DEL TRADUCTOR SCOUT DURANTE EL PROCESO EDITORIAL.

Maure, Rocío – I.E.S. en Lenguas Vivas, Juan Ramón Fernández; Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI), Argentina

Rumacho, Gabriela Verónica – I.E.S. en Lenguas Vivas, Juan Ramón Fernández; Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI), Argentina

Como afirma el filósofo Bauman (2008), "existe un elemento entre la multiplicidad de culturas, por un lado, y la humanidad única, por el otro. Es invisible, sí, pero también necesario. Ese elemento intermedio es la frontera. [...] La frontera es lo que separa y, al mismo tiempo, conecta culturas". Sin embargo, es sabido que además de las fronteras físicas, existen las fronteras y barreras lingüísticas. Una forma de superarlas es a través de la traducción, especialmente al tratarse de textos que nos acerquen a problemáticas culturales que nos resultan desconocidas, pero para nada ajenas.

Transitamos este camino con la colección de poemas *The Terrorist at my Table*, de Imtiaz Dharker. La lectura de esta colección despertó nuestro interés tanto como lectoras de la poesía como en nuestro papel de comunicadoras de la lengua y mediadoras entre culturas. Para eso, asumimos el papel del “traductor scout”, es decir, un profesional que elige un texto, lo traduce y presenta a la editorial adecuada, contacta a la editorial del texto original y se convierte en mediador entre ambas editoriales.

¿Para qué traducir? ¿Y para qué traducir poesía puntualmente? Sin perder de vista la creciente popularidad de este género, nos motivó el hecho de que “la poesía parece ser el género literario más extremo que se podría intentar traducir, y lograr traducir. La tarea aparece como un verdadero desafío

que llega al fondo de la esencia de la lengua: la arbitrariedad del significante”, como expresa Masseau (2007).

Además, quisimos evaluar la situación del mercado editorial y de la concepción de la traducción y la poesía en un público general. Por eso, realizamos un trabajo de investigación que arrojó un total de mil respuestas y contrastamos los resultados con agentes del sector editorial, como editores, dueños de librerías, lectores asiduos de traducciones y de poesía.

TRADUCIR EL CARIBE DESDE LA PERIFERIA: EL CASO DE LAURA RUIZ MONTES, LA TRADUCTORA CUBANA DE LA LENGUA HÍBRIDA DE PINEAU.

Ghirimoldi, María Eugenia – Universidad Nacional de La Plata, Argentina

Presentamos en este artículo un análisis de la práctica traductora cuando tanto la autora del “original” como la traductora pertenecen y defienden la periferia y la diferencia. Elegimos en esta ocasión la novela *L’Exil selon Julia* (1996) de la escritora franco-guadalupeña Gisèle Pineau, y la versión en español, *El exilio según Julia* (2017), realizada por la traductora cubana Laura Ruiz Montes. Nuestro objetivo consiste en identificar y caracterizar la imagen de traductora elaborada dentro y fuera del texto traducido y poner en evidencia el papel del profesional traductor en la defensa de las identidades lingüístico-culturales de las minorías. En el marco de estas Jornadas donde consideramos a la traducción en la convergencia disciplinar, apelamos para nuestro estudio al aporte de los estudios de traducción y del análisis del discurso. En un primer momento caracterizaremos la lengua híbrida de Pineau y los mecanismos heterolingües utilizados, lo que pondrá en evidencia el valor simbólico de la lengua de escritura de los autores antillanos. Para ello nos basaremos en las teorías de la traducción posestructuralistas de la década de los noventa o “nueva ética traductora”, donde el debate sobre la primacía del original, la diferencia y la periferia frente a los centros canónicos, toma especial protagonismo. Luego observaremos la gestión de la alteridad del original en la traducción a través del análisis de las técnicas utilizadas para conservar o eliminar el heterolingüismo del original. A partir de estas observaciones del texto traducido, siguiendo la propuesta de Myriam Suchet (2010), intentaremos caracterizar el ethos del traductor, es decir, la imagen del responsable del texto meta o “segunda enunciación” y su relación con la imagen de la instancia enunciativa primera del texto fuente. Finalmente, para identificar la imagen de traductora fuera del texto traducido tomaremos la noción de ethos previo elaborada por Ruth Amossy (1999), imagen elaborada por terceras personas o por ella misma en entrevistas, prefacios, críticas de traducciones, etc.

LA EXPERIENCIA DE TRADUCIR EN WIKIPEDIA.

Alvarez, Gabriela Fernanda – Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue, Argentina

Wikipedia es la enciclopedia libre más consultada en todo el mundo, disponible en 287 idiomas (Aibar et al., 2015). Durante mucho tiempo, fue considerada una fuente no confiable por las instituciones educativas. Sin embargo, la Fundación Wikimedia Argentina ha diseñado diversos proyectos y propuestas con el fin de invitar a las universidades a construir el conocimiento libre de manera colaborativa, en pos de enriquecer y mejorar los contenidos de la enciclopedia y, así, garantizar el acceso a una educación universal (Lorente, 2009). En este marco, surgió el proyecto de extensión

«Traducción y edición de contenidos en Wikipedia: una herramienta para visibilizar el Comahue» en la que participan la Universidad Nacional de Río Negro y la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional del Comahue. Se propone, por un lado, difundir información actualizada, precisa, fiable y de calidad sobre la riqueza del patrimonio paleontológico, arqueológico y cultural de la región del Comahue, y, por el otro, visibilizar el patrimonio local al mundo mediante la traducción. El objetivo de esta ponencia es exponer el proceso de edición y traducción de los diferentes artículos seleccionados por las dos universidades, en particular se describirán los problemas terminológicos y las dificultades técnicas que surgieron durante el proceso traductor (Nord, 1991).

DOCUMENTACIÓN 4.0: OTRAS MANERAS DE DOCUMENTARSE EN EL AULA DE TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA

Luque, Ileana – Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Sestopal, María Dolores – Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba

El proceso de documentación es una parte esencial del proceso traductor y un adecuado desarrollo de competencias documentales redundará en una mejor comprensión del mensaje. En el presente trabajo, se presenta una experiencia sobre el proceso de documentación temática desarrollado para estudiantes de traducción especializada, en el marco de la materia Traducción Científica, del Traductorado de Inglés, de la Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba. Esta propuesta forma parte de un proyecto avalado y subsidiado por la SeCyT denominado “Mediación tecnológica y didáctica de la traducción y de la interpretación: de la ingeniería lingüística a las nuevas configuraciones didácticas” del grupo DITTIC, entre cuyos fines se encuentra desarrollar secuencias didácticas sobre el proceso traductor en general y el proceso de documentación en el área de traducción, en particular. El enfoque traductológico seguido en la estructuración de esta propuesta didáctica parte del modelo holístico inicial de competencia traductora (PACTE, 2003), de la mano del modelo pedagógico de formación por competencias (Hurtado Albir, 2007) que adhiere a las demandas de la sociedad y del mercado de trabajo del siglo XXI. La propuesta se centra en la adquisición de la competencia instrumental, entendida como el uso de fuentes de documentación y de una gama de herramientas digitales útiles para el traductor profesional. Para complementar el marco teórico, se suma la competencia cirbercultural, que implica aprender las técnicas y las prácticas que devienen del desarrollo del ciberespacio (Levy, 2007), atmósfera natural donde se desenvuelve la tarea traductora. A partir de estos conceptos orientadores, se presenta una propuesta didáctica que procura ampliar y actualizar las posibilidades de documentación tradicional, considerado un proceso trifásico de búsqueda, selección y almacenamiento de recursos (Alcina Caudet, 2005), y enriquecerla con la visión que aporta la curación de contenidos.

Mesa 7

TRADUCCIÓN Y VERBOS DE EMISIÓN.

Iummato, Silvia Graciela – Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue, Argentina

Martínez, Mauro Matías – Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue, Argentina

Este trabajo tiene como objetivo principal explorar los verbos de emisión y la dificultad que presentan para su traducción. Los verbos de emisión (Levin & Rappaport, 1995; Milivojevic, 2016) cuentan con numerosos estudios lexicalistas (Levin & Rappaport, 1995; Jackendoff, 1990) que les asignan dos entradas léxicas dependiendo de la expresión de causa externa (Why is that guy flashing his headlights at me? (‘¿Por qué ese muchacho me hace señas con las luces delanteras?’)) o causa interna (River’s name flashes on the screen and I freeze. (‘El nombre de River destella en la pantalla y yo me congelo’)). De este modo, estos enfoques consideran que los verbos de emisión pueden presentar una doble clasificación por tener significaciones distintas. Para realizar nuestro análisis nos basamos en verbos de emisión de luz, de sustancia y de sonido seleccionados a partir de la lectura de la novela *The Forgotten Girl*, escrita por Jessica Sorensen (2014).

En esta comunicación abordamos los verbos de emisión desde una perspectiva sintáctica, más específicamente desde la Morfología Distribuida (Halle & Marantz, 1993) con el objetivo primordial de vincular los aportes del análisis lingüístico al campo de la traducción. Mostramos que la estructura en la que ocurren las raíces, es decir, el contexto sintáctico, determina el significado que finalmente adquiere el verbo, en consecuencia, mostramos que los verbos no cuentan con dos o tres significados. Es la estructura de la cláusula, en gran medida, la que influye en el significado. La presencia de un sintagma preposicional indicando locación o trayectoria convierte a la estructura en inacusativa, por lo tanto, el sujeto de esta estructura es un sujeto temático ya que el argumento externo no puede ocurrir. Desde esta perspectiva, proponemos que los conceptos de causa externa o interna no son parte del significado del verbo, sino que resultan de la interpretación de la posición que tiene la raíz en determinada estructura.

LOS DESAFÍOS DE LA CUANTIFICACIÓN VERBAL PARA LA TRADUCCIÓN.

Dibo, María Sol – Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue, Argentina

En este trabajo se estudian diferentes manifestaciones de la cuantificación verbal desde una perspectiva contrastiva entre variedades del español y variedades del inglés. A partir del Programa Minimalista, dentro de la Gramática Universal se distinguen, por un lado, macroparámetros, definidos por Baker (2001) como entidades que surgen de operaciones sintácticas y que definen tipologías de lenguas, y, por el otro, microparámetros, que suponen variaciones pequeñas, por fuera de la sintaxis estrecha [Narrow Syntax]. En este marco, el estudio de la cuantificación resulta atractivo ya que tiene alcance transcategorial y es uno de los fenómenos en los que se evidencia gran variación a nivel inter e intralingüístico.

Las diferencias en la forma en la que se materializa la cuantificación son relevantes para analizar qué sucede con las distintas categorías gramaticales dentro de una lengua (Sánchez López 1999, entre otros, para casos del español) y también para estudiarlas desde una perspectiva contrastiva. Esta investigación está relacionada con la creatividad del lenguaje (Chomsky 1965) y se manifiesta en el conjunto de construcciones que se forman a partir de sustantivos cuantificativos encabezados en general por un indefinido (barbaridad, banda, bocha, montón) (RAE-ASALE 2009, §20.2), por ejemplo, una bocha de personas o te quiero una banda. Para el inglés, se reconocen distintas opciones con lexemas vinculados a transportes grandes (truckload ‘carga de un camión’, boatload ‘carga de un barco’ / ‘barcada’) y otras como bunch ‘racimo’, mountain ‘montaña’, etc.

Esta presentación se enfoca en las diferencias de la manifestación de la cuantificación entre las lenguas en el ámbito verbal. El objetivo de esta propuesta es doble, ya que se busca establecer generalizaciones significativas que permitan profundizar en la discusión sobre la cuantificación, especialmente en el ámbito verbal, y también avanzar en los desafíos que se presentan para la traducción.

APRECIACIÓN NOMINAL EN ESPAÑOL.

Besoky, Natasha – Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue, Argentina

El presente trabajo se centra en el estudio comparativo de la sufijación apreciativa en español e inglés, a fin de determinar las posibles dificultades para la traducción y avanzar en una propuesta para abordarlas. El objetivo central de esta presentación es comparar la realización apreciativa en el par de lenguas español-inglés a fin de sistematizar las dificultades que puedan presentarse en la traducción inversa.

Este proceso morfológico manifiesta una gran productividad en el español, que no se restringe a una clase de palabras, sino que es transcategorial (Kornfeld, 2010: 136). Siguiendo la tradición de la Gramática Generativa, la morfología apreciativa constituye una de las manifestaciones de un fenómeno más amplio que es la cuantificación (ver referencias en Kornfeld, 2010). En el caso del inglés, la productividad de la sufijación apreciativa es mucho menor que en español. Esta lengua emplea otro tipo de mecanismos lingüísticos, como el uso de adjetivos, adverbios, reduplicación, palabras compuestas, entre otros, para expresar “apreciación” (ver Schneider 2013). Debido a que el inglés utiliza otro tipo de mecanismos lingüísticos y asimismo no posee una sufijación apreciativa tan productiva como la del español, es necesario analizar el contexto de partida (los sufijos en español) y el contexto de llegada, es decir, cómo se traduciría esa morfología apreciativa al inglés.

El trabajo está enfocado fundamentalmente en la morfología apreciativa en relación a las bases nominales, distinguiendo para el caso del español las observaciones que corresponden al español general de aquellas que se aplican sobre la variedad del español rioplatense. Las hipótesis que guían este trabajo son, por un lado, que el español es una lengua que presenta más recursos morfológicos que el inglés para materializar la información apreciativa y, por otro lado, que la manifestación de la información apreciativa en cada lengua se corresponde con diferencias tipológicas (Talmy 2000).